

Heinrich Heine,
The Lorelei

tradukita de Mark Twain

*An ancient legend of the
Rhine*

I cannot divine what it
meaneth,
This haunting nameless
pain:
A tale of the bygone ages
Keeps brooding through
my brain:

The faint air cools in the
gloaming,
And peaceful flows the
Rhine,
The thirsty summits are
drinking
The sunset's flooding wi-
ne;

The loveliest maiden is
sitting
High-throned in yon
blue air,
Her golden jewels are
shining,
She combs her golden
hair;

She combs with comb
that is golden,
And sings a weird refrain
That steep in a deadly
enchantment
The listener's ravished
brain:

...

Heinrich Heine,
Lorelej'

*tradukita de Leo-
pold Elb*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Ne scias mi, kial mi
estas
Malgaja en la kor'.
Antikva fabelo re-
stas
Por ĉiam en mia
memor'.

Vespero jam ekmal-
heliĝas,
Fluadas la Rejn' en
trankvil',
La supro de l' mon-
to lumiĝas
En vespersuna bril'.

Belega knabino jen
tronas
Kun ora juvelar',
La belan vizaĝon
kronas
Mirinde la ora ha-
rar'.

Ŝi uzas kombilon el
oro
Kaj dume kantas ŝi.
Mirige tuŝas al koro
Sorĉiga la melodi'.

...

Heinrich Heine,
Lorelejo

*tradukita de Joa-
chim Gießner*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

Malgajon mi sentas
en koro,
sed kial tia tim'?
Legendo el pratem-
pa foro
Vagadas tra mia
anim'.

Jam fluas la Rejn'
en malhelo,
kaj malvarmetas l'
aer'.
Sed brilas la mont'
en orbelo
pro suna lum' de l'
vesper'.

Jen supre kabino
provokas
per ora juvelar',
kaj ŝia beleco allo-
gas
kaj ŝia ora harar'.

Ŝi kombas ĝin, kan-
tas sorĉige,
sirene kantas ŝi
per neimagebla, mi-
rige
potenca melodi'.

...

Heinrich Heine,
The Lorelei

*tradukita de L. W. Garn-
ham*

*Tiu traduko estas po-
ste iom modifita de
aliuloj, ne estas la
origina traduk-versio
de Leopold Elb.*

I do not know what it si-
gnifies.
That I am so sorrowful?
A fable of old Times so
terrifies,
Leaves my heart so
thoughtful.

The air is cool and it dar-
kens,
And calmly flows the
Rhine;
The summit of the moun-
tain hearkens
In evening sunshine line.

The most beautiful Mai-
den entrances
Above wonderfully there,
Her beautiful golden atti-
re glances,
She combs her golden
hair.

With golden comb so lu-
strous,
And thereby a song sings,
It has a tone so won-
drous,
That powerful melody
rings.

...

The doomed in his drifting shallop, Is tranced with the sad sweet tone, He sees not the yawing breakers, He sees but the maid alone:	Kaj sopiregon ek-sentas Ŝipisto dum sia vetur'; Rifaron li ne priatentas, Al monto rigardas li nur.	Ŝipiston en eta boato Turmentas koremo-ci'. Ne ĝenas lin rifokaskado, rigardas nur supren al ŝi!	The shipper in the little ship It effects with woe sad might; He does not see the rocky slip, He only regards dreaded height.
The pitiless billwos engulf him!- So perish sailor and bark; And this, with her baleful singing, Is the Lorelei's gruesome work.	Mi kredas, ke dromos finfine Ŝipisto kun sia boat', Kaj tion kaŭzis feine La Loreleja kantad'.	Ĝis tiras kun si al Rejn-fundo la ondoj lin kun boat'. Nun kuŝas li en la profundo pro Loreleja kantad'.	I believe the turbulent waves Swallow the last shipper and boat; She with her singing craves All to visit her magic moat.
...

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de Mark Twain.

Arg-2-11 (2003-10-13 04:42:59)

A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880 (rf. <http://www.loreley.com/loreley/marctwai.htm>)

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de LEOPOLD ELB (†1912-08.04).

Arg-2-71 (2005-02-03 19:06:30)

La traduko troviĝas sur paĝo 84 de la lernolibro „Post la kurso“ de Wilhelm kaj Hans Wingen, eldonita de Ludwig Pickel en Nurembergo (Nürnberg), Germanio.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de JOACHIM GIESSNER (*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-2-1115 (2010-09-15 12:51:51)

Tiu ĉi poem-traduko aperis en la kantokolekto "Mia kantaro I", eldonita de Josef Schiffer (Wilstorffstr. 58, D-78050 Villingen-Schwenningen, Germanio, tel. 0049(0)7721-58991; faks. 0049(0)7721-508891, ret-adreso: Josef.Schiffer@t-online.de), n-ro 30. Krome ĝi aperis en la informilo "Fervoja Esperantisto" de Germana Ferjojista Esperanto-Asocio, n-ro 3/2010, sur paĝo 3.

Traduko de la Germana poemo "Die Lorelei" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en la Anglan de L. W. Garnham.

Arg-2-14 (2003-10-11 23:04:57)

L.W. Garnham, Bachelor of Arts, LEGENDS OF THE RHINE; mentioned in: A Tramp Abroad. Vol 1-2. Leipzig: Tauchnitz, 1880 Band I, Mark Twain 1880